

VAMOS A LEER

EN LA LENGUA CHINANTECA

CARTILLA

C A R T I L L A

V A M O S A L E E R

E N

LA LENGUA CHINANTECA

Este idioma es el que hablan los que en el presente radican, en su mayoría, en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oaxaca; pero que son descendientes de los que en otros tiempos pertenecieron al pueblo de San Pedro Tlapeusco, o que acudieron allí para sus asuntos gubernativos o religiosos.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Hemos preparado este pequeño libro para que aquellas personas que saben leer el español puedan aprender a leer el chinanteco. Por lo tanto, explicamos las lecciones de acuerdo con las diferencias o semejanzas entre las letras del español y las del chinanteco. En todos los casos que ha sido posible incluimos la traducción al español de las palabras o frases chinantecas así como una ilustración apropiada.

Investigadores Lingüísticos:

Alfredo Anderson B.

Guillermo Merrifield R.

Colaboradores:

Marcelo José Antonio

Mariano Martínez Domínguez

Lengua: Chinanteco de Palantla

San Juan Palantla, Valle

Nacional, Oaxaca

Esta edición de prueba consta

de 50 ejemplares

Los cuentos que aparecen en las páginas 76-79 fueron narrados por Anastacio Martínez.

PROPOSITO

Se ha dicho que educar es redimir. Pero en el decurso de la historia, algunos se han encontrado en una doble situación desventajosa: carecen de educación y asimismo de un conocimiento adecuado del idioma nacional que les permita tener acceso a esa educación. Los maestros rurales han realizado y realizan una labor admirable al procurar remediar esta doble situación desventajosa a que hemos aludido. Pero la tarea es lenta y difícil. A medida que los medios de comunicación--tales como las carreteras y la radiotelefonía--se abren paso hasta los rincones más remotos de la República, se facilitará la tarea. Y mientras tanto, muchos de los grupos indígenas se hallan en una zona intermedia, por así decirlo, entre la antigua civilización y la nueva, sin los beneficios que los demás disfrutaban, y fácil presa de aquellos que buscan explotarlos.

Y es así entonces que este libro ha sido redactado con el deseo de prestar ayuda al campesino, preparándole para hacer uso de la literatura de carácter educacional y cultural que está ahora en preparación, y que aparecerá en textos bilingües. Se abriga la esperanza de que esta labor aportará su grano de arena en lo que respecta a la "redención" del campesino, en un pequeño rincón de la República, proporcionándole un nuevo contacto con el idioma nacional en una forma que le permitirá adquirir su significado y contenido por medio de su propia lengua natal. De esta manera la literatura tendrá un beneficio doble para el campesino que se preocupe estudiarla, a saber: la literatura en sí misma será de carácter educacional, y al mismo tiempo su presentación permitirá una mayor comprensión del idioma nacional y ampliará el horizonte para una mayor educación y "redención."

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Los Tonos

El chinanteco es un idioma tonal. Esto significa que muchas palabras se distinguen de palabras similares por el tono cuasimusical de la sílaba. Los tonos se indican por números escritos después de la sílaba. Fíjese en las diferencias de tono en los tres pares de palabras que siguen.

trabajo	ta ³
escalera	ta ¹²
baile	jan ³
espuma	jan ¹²
aguacate	tang ³
espina	tang ¹²

Fíjese que el tono tres es un tono alto, y el tono uno-dos empieza con tono bajo y sube al tono mediano. Lea los tres pares de palabras otra vez, fijándose en las diferencias de tono.

El Tono Tres

El Tono tres es un tono alto. Fíjese en el tono de las siguientes palabras.

trabajo	ta ³
baile	jan ³
aguacate	tang ³

Hay muchas palabras que llevan el tono tres. Todas las palabras siguientes llevan el tono tres. Lea las palabras.

cal	lag ³
garrapata	mai ³
tepejilote	li ³
dinero	cog ³
masa	can ³
trucha	jog ³
diente	jan ³

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono tres.

El Tono uno-dos

El tono uno-dos empieza con el tono bajo y sube al tono mediano, que es el tono dos. Fíjese en el tono de las siguientes palabras.

escalera	ta ¹²
espuma	jan ¹²
espina	tang ¹²

Lea las siguientes palabras que también llevan el tono uno-dos.

pájaro	tan ¹²
faisán	lo ¹²
guitarra	ton ¹²
camino	juu ¹²
caja	gog ¹²
hongo	nai ¹²
chalupa	mong ¹²

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono uno-dos.

Véase la página 3 del cuaderno de trabajo.

Lección 2

El Tono uno

Go³

Gregorio

Chio¹² Go³ cuai³.

Gregorio levanta la leña.

Chio¹ Go³ cuai³.

Gregorio va a levantar la leña.

Ca¹ chio¹ Go³ cuai³.

Gregorio levantó la leña.

Ten¹² Go³ ta¹².

Gregorio baja la escalera.

Ten¹ Go³ ta¹².

Gregorio va a bajar la escalera.

Ca¹ ten¹ Go³ ta¹².

Gregorio bajó la escalera.

levantar	
chio ¹²	presente
chio ¹	futuro
ca ¹ chio ¹	pasado

bajar	
ten ¹²	presente
ten ¹	futuro
ca ¹ ten ¹	pasado

jugar	
co ¹²	presente
co ¹	futuro
ca ¹ co ¹	pasado



Len³

Magdalena

Rang¹² Len³ ni³.

Se lava Magdalena la cara.

Rang¹ Len³ ni³.

Se va a lavar Magdalena la cara.

Ca¹ rang¹ Len³ ni³ .

Se lavó Magdalena la cara.

Li¹² Len³ cog³ .

Magdalena presta dinero.

Li¹ Len³ cog³ .

Magdalena va a prestar dinero.

Ca¹ li¹ Len³ cog³ .

Magdalena prestó dinero.

lavar

rang ¹²	presente
rang ¹	futuro
ca ¹ rang ¹	pasado

prestar

li ¹²	presente
li ¹	futuro
ca ¹ li ¹	pasado

cortar

tiu ¹²	presente
tiu ¹	futuro
ca ¹ tiu ¹	pasado

Véase la página 8 del cuaderno de trabajo.

El Tono dos

El tono dos es un tono mediano. Fíjese que el tono tres es mas alto que el dos.

jan ²	uno
jan ³	diente

jan² jog³

una trucha

jan³ jog³

diente de trucha

teg ²	blanco
teg ³	ciego

Teg² lag³.

La cal es blanca.

Teg³ Lei³.

Felipe es ciego.

El tono tres es un tono alto.
 El tono dos es un tono mediano.
 El tono uno-dos sube del bajo al mediano.

juu ³	polvo
juu ²	ceniza
juu ¹²	camino

Ha¹chi² juu³ chi². No hay polvo.

Ha¹chi² juu² chi². No hay ceniza.

Ha¹chi² juu¹² chi². No hay camino.

Ha¹chi² juu² teg² chi².

No hay ceniza blanca.

Ha¹chi² juu³ teg² chi².

No hay polvo blanco.

Hay muchas palabras que llevan el tono dos. Todas las palabras siguientes llevan el tono dos.

si ²	fuego	mu ²	hueso
to ²	metate	jneng ²	frijol
jug ²	paloma	jmung ²	petate
dsa ²	ái	si ²	libro
mung ²	hoja	tu ²	guajolote
guing ²	nene	quiig ²	jaula

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono dos.

Jan² dsa² tsen² Len³, jmo¹²dsa ta³ dsi³si².

Una persona que se llama Magdalena trabaja en la cocina.

Tso¹²dsa jneng². To¹²dsa sei³.

Ella cuece los frijoles. Asa la yuca.

Dsio¹ báh³ ta³ quiah¹²dsa.

Su trabajo es bueno.

Jan² dsa² tsen² Go³, ca¹jong¹dsa jan² jug² tiug².

Una persona que se llamo Gregorio cazó a una paloma blanca.

Ha¹chi² tiug³ jug².

La paloma no era ciega.

Tiug² báh³ jug².

La paloma era blanca.

Mi³ca¹mi¹jong¹²dsa jug², ca¹dsii¹dsa si² cuai³.

Cuando había destripado la paloma, prendió un fuego de leña.

Ca¹mi¹quion²dsa jug².

Asó la paloma.

Ca¹cugh¹²dsa.

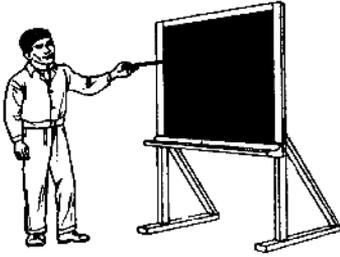
Se la comió.



Véase la página 12 del cuaderno de trabajo.

La Vocal ϕ

El chinanteco tiene las cinco vocales del español. Además tiene dos vocales que no hallamos en el español. Una de ellas es la ϕ que se pronuncia con la lengua en posición para decir la u con los labios en forma para la i.



$t\phi a^{12}$

maestro

Esta vocal se escribe como una o con una raya diagonal, y no se debe confundir con la o. Fíjese en las siguientes palabras.

$t o^2$

metate

$t \phi^2$

corto

$c \phi^{12} d s a$

juega

$c o^{12} d s a$

sueña

Hay muchas palabras chinantecas que llevan la ø.

cø ²	una vela
løg ¹²	instrumento musical
dsøi ²	un perro
hø ¹²	un espejo
dsøg ¹²	un jarro
høng ²	un chile
tøi ²	una trompa
cuø ³	un caballo
tøg ²	un plátano
cuøi ²	el maíz



tóa¹²

el maestro

Hóa¹² tóa¹² si² .

El maestro lee.

Cu²rø² hóa¹² tóa¹².

El maestro lee bien.

Hóa¹² dsa si² quiah¹² jøg² .

El lee acerca del algodón.

Hóa¹² dsa si² quiah¹² røg² .

El lee acerca el tabaco.

Hóa¹² dsa si² quiah¹² tøg² .

El lee acerca del plátano.

Ca¹lah¹i³ni³ si² hóa¹² tóa¹² .

El maestro lee toda clase de libros.

Cu²rø² báh³ hóa¹² dsa .

El lee bien.



Ho¹² Len³ .

Magdalena llora.

¿He² lØa¹ ho¹² Len³ ?

¿Por qué llora Magdalena?

mØa¹² Len³ tØg² .

Magdalena pide plátanos.

HnØa¹² tØg² mØa¹² dsa .

Pide tres plátanos.

JØng² tsa¹cuØ¹ Go³ ta³hnØa¹² .

Pero Gregorio no le dará los tres.

CØng² báh³ tØg² cuØ¹dsa .

El sólo le dará un plátano.

Hi² jØng² ho¹² Len³ .

Por eso Magdalena llora.

¡Ju³ ho¹dsa quiah¹² !

¡Que lllore pues!

Véase la página 16 del cuaderno de trabajo.

La Consonante h

La h del chinanteco es distinta a la del español. Representa el cierre de la garganta, u oclusión glotal, que suena como si por un momento se cortara la voz.

ta ¹²	escalera
tah ¹²	panela

Ca¹ten¹dsa ta¹².

Bajó la escalera.

Ca¹ten¹dsa tah¹².

Bajó la panela.

naí ¹²	hongo
nai ^{h12}	¿cuál?

nai¹² dsio¹

un hongo bueno

¡Naih¹² nai¹² dsio¹?

¿cuál es el hongo bueno?

To¹²dsa t^hg² ni³ si².

Asa los plátanos en el fuego.

Toh¹²dsa t^hg² niúh¹ u^hin¹².

Echa los plátanos en el plato.

guu ¹²	zorra
guuh ¹²	tener frío

Ha¹chian² guu¹² ma¹chian².

Ya no hay zorra.

Ha¹chi² ma²guuh¹² guu¹².

La zorra ya no tiene frío.

lo ¹²	faisán
loh ¹²	bañarse

Lo¹² ma²cugh¹²dsa dsi³si².

Ya están comiendo faisán en la cocina.

Ma²loh¹²dsa chi³jmó².

Ya se está bañando en el río.

Tso¹²dsa cupi².

Cuece el maíz.

U²tsoh¹²dsa cupi².

Pisa el maíz.



Gu^ɸ¹² Len³ dsi³si². Toh¹²dsa t^ɸg² ni^uh¹ t^ɸh¹².

J^ɸng² tso¹²dsa ca¹lah¹ca¹c^ág¹. Ca¹c^ág¹ j^ɸng²

toh¹²dsa ni^uh¹ u^ɸin¹². J^ɸng² c^ɸgh²dsa.

Tso¹²dsa jm^ɸi² calah. Tiih¹²dsa mi^h² jm^ɸ³-

tah¹². Jmo¹²dsa r^ɸg². J^ɸng² h^ɸnh²dsa. Di³

hi² jmoh¹²dsa.

Magdalena está sentada junto al fuego. Echa los plátanos en la olla, y los cuece. Ya cocidos, los echa en un plato y se los come.

También hierve el agua. Echa un poco de miel de abeja para endulzarla. Entonces, la toma, porque le gusta.

loh¹² hi² meh²

El niño se baña.



Ds²lioh¹² hi²meh² chi³jm²bi². J²ong² tsánh²tsih
tah² ja³loh¹²tsih.

Chian² tah² chi³jm²bi².

Chian² tah² hu²phi¹, tah² meh².

Chian² tah² hu²phi¹², tah² canh¹³.

Tsánh² hi²meh² ta³ton¹ ni³ tah².

Tsánh²tsih jáh² quianh¹³gug²tsih.

T²pa¹² ds²pa¹² hi²meh² na³ca¹l²phi¹tsih jan² og¹
tah². Jmo¹²dsa jm²phi¹³. Tif²dsa
u²mong³ quiah¹² táh¹. Jmá² báh³.

Véase la página 20 del cuaderno de trabajo.

La Sílabla Aguda

Las sílabas en chinanteco son graves o agudas. Las graves no llevan acento, pero las agudas sí se acentúan.

li ³	tepejilote
lí ³	flor

Ca¹i³quín³ Go³ li³ máh².

Se fue Gregorio al cerro y trajo tepejilote.

Ca¹i³quín³ Go³ lí³ máh².

Se fue Gregorio al cerro y trajo flores.

tinh ³	matraquita
tính ³	periquita

Ca¹i³chiánh³ Go³ tindh³ máh².

Se fue Gregorio al cerro y agarró una periquita.

Ca¹i³chiánh³ Go³ tinh³ máh².

Se fue Gregorio al cerro y agarró una matraquita.

Mi²con¹² Len³ chih³ ja³quiah¹³dsa.

Tsánh² Go³ chih³ chi³jmó².

hø ¹²	espejo
hø ¹²	cazuela

Ca¹lá¹ Len³ hø¹² jø³ juði².

Magdalena compró una cazuela en el pueblo.

Ca¹lá¹ Len³ hø¹ jø³ juði².

Magdalena compró un espejo en el pueblo.

jai ¹² dsa	roza
jái ¹² dsa	ve

Jai¹² Go³ dsieg² cuði² jin².

Gregorio roza la milpa del tonamil.

Jái¹² Go³ dsieg² cuði² jin².

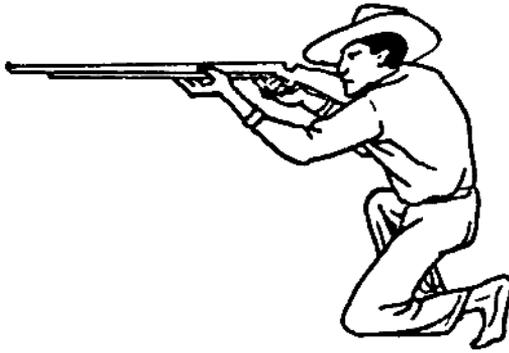
Gregorio ve la milpa del tonamil.

Ca¹chionh¹ tþa¹² tsþn¹² hma².

El maestro sembró el vástago del árbol.

Ca¹chionh¹ tþa¹² hma² tsþn¹².

El maestro sembró un cocotero.



Tiú¹² quin¹² jan² dsa² máh², công² máh²
uóin². Ja³ jông² ca¹lôh¹dsa tnh³. Ca¹cuúh¹dsa
jáh² mói².

Quiún² mói² ca¹tô² quiah¹² tnh³, quiún²
mói² cah³.

Ca¹i¹gán² dsôa¹² dsa² héi². Mói² cah³
ca¹cuúh¹dsa jáh² pih³. Mi³cuô¹dsa mói² tí².

Jông² jé² dsôa¹² dsa² héi² mi³ca¹jái¹dsa.
Cu¹dsie¹² ca¹hén¹ quiah¹² tnh³. Cu¹ná¹² jôg³.



Dság¹² Len³ jø³ juøi². Dsø² lli¹² dsa hi²
hniuh¹² dsi² néi².

Lá¹² dsa hø¹².

Lá¹² dsa mø¹² a¹².

Lá¹² dsa júg³.

Lá¹² báh³ Len³ júg³ dsa. Tsa¹ jmo¹² dsa júg³ dsa.
Ma² dsio¹² ta³ hi² ta¹² dsa tá². Hi² jøng²
lá¹² báh³ dsa² júg³.

Jøng² dsanh¹² dsa na³ ma² ca¹ dság¹ cúg³ dsa.
Na³ ma² ca¹ dsiánh¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa, jøng² høn² dsa
mih² cang³ dsí³ g³. Tanh¹² dsa bí².

Véase la página 24 del cuaderno de trabajo.

La Sílabla Aguda (segunda parte)

En la lección 6 encontramos pares de palabras con tono tres y con tono uno-dos que se distinguen por el acento que llevan. Por ejemplo:

li ³
lí ³

jai ¹² dsa
jái ¹² dsa

En esta lección encontramos pares de palabras con tono uno y tono dos que se distinguen por los acentos.

ca ¹ he ¹ dsa	enseñó
ca ¹ hé ¹ dsa	creyó

Ca¹ hé¹ tɔa¹² jóg³.

El maestro lo enseñó.

Ca¹ he¹ tɔa¹² jóg³.

El maestro lo creyó.

Ha¹ dsa² juɔi² jmɔi².

Los ciudadanos van a atravesar el río.

Hiá¹ dsa² juɔi² hnei¹³.

Los ciudadanos van a jalar el mecate.

møi ²	gavilán
møi ²	pelota

Juu¹² guiuh¹³ i²nio³ møi².

Allá arriba andan los gavilanes.

Juu¹² guiuh¹³ téng¹³ hi²meh² møi².

Allá arriba tiran los muchachos la pelota.

uøin ²	bejuco
uøin ²	lejos

Ca¹cøin²dsa hma² quianh¹³ uøin².

Ató el palo con el bejuco.

Uøin² báh³ tiúh¹ hi²meh² téng² møi².

El muchacho puede tirar la pelota lejos.

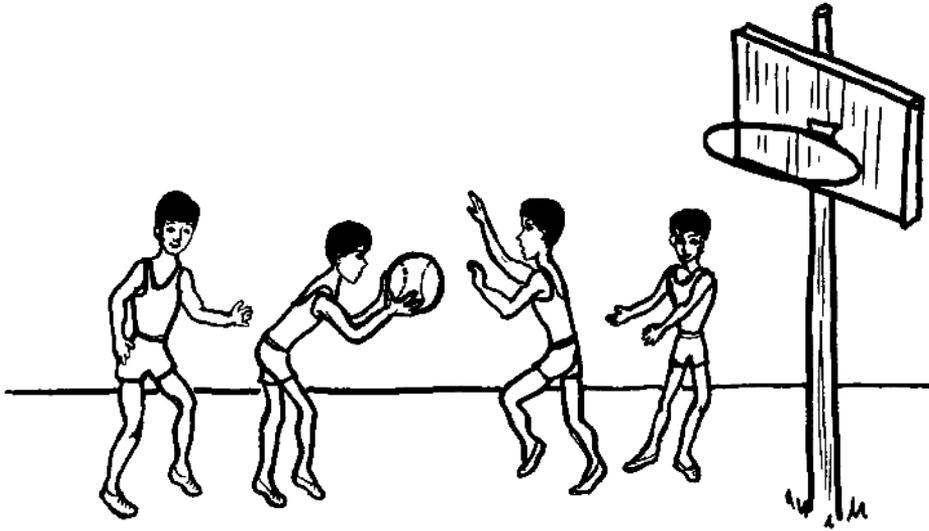
Ca¹jái¹ hi²meh² ja³ca¹jøi² Go³ dsieg² cuøi² jan³.

El muchacho vio donde rozó Gregorio la milpa de temporada.

Las siguientes palabras sirven como palabras claves, y le ayudarán a reconocer el sonido de cada tono en sílabas graves y sílabas agudas.

cuó ³ caballo
tu ² guajolote
huó ¹ tierra
lo ¹² faisán

lí ³ flor
mó ² hembra
má ¹ comida
hó ¹² cazuela



TSIH² CO¹² MŌI²

Jŏg³ quiah¹² tsih² co¹² mŏi². Ca¹co¹tsih
quianh¹³ tsih² ca¹ja¹lé² juŏi² sih².

Mih² tsa¹cu²rŏ² ca¹co¹ tsih² siáh² héi²
quianh¹³ tsih² chian² ja³la². Conh¹jŏng² ha¹chi²
ca¹tiúh¹tsih. Tsih² chian² ja³la² ca¹lŏh¹.

Jŏng² juanh¹² dsŏa¹² tsih² siáh² héi²,
tsih² ca¹ja¹lé². Ha¹chi² ca¹lŏ¹hné¹tsih huu¹³ hi²
tsa¹ca¹lŏh¹tsih. Jmŏi² rŏg² ca¹lá¹tsih quiah¹²
tsih² ca¹lŏh¹. Ha¹chi² ju²hi³ dsŏa¹² chi² jín³ he².

Véase la página 28 del cuaderno de trabajo.

La Consonante h (segunda parte)

Fíjese en el uso de la h en las siguientes palabras. Se encuentra tanto al principio como al final de las sílabas.

ieih ¹² dsa	muele
hie ¹² dsa	acepta
hieih ¹² dsa	coge

Ieih¹² Len³ cuøi².

Magdalena muele el maíz.

Hie¹² Go³ cog³.

Gregorio acepta el dinero.

Hieih¹² hi² meh² møi².

El muchacho coge la pelota.

ieg ³	¡apague!
hieg ³	hondo

¡Ieg³ si² møi¹ tsáa¹²!

¡Apague la lámpara!

Hieg³ jmøi² juøh¹².

El río grande es hondo.

uøi ² dsa	sube
huøi ² dsa	pisca

Ca¹uøi²dsa máh² jjuh³.

Subió el Cerro Armadillo.

Ca¹huøi²dsa cuøi² quiah¹dsa.

Piscó sus mazorcas.

ué ²	difícil
hué ²	despellejar

Ha¹chi² ué² høa¹dsa si²,

No es difícil leer.

Ca¹hué²dsa Chiang³ chi³jmøi².

Despellejó el temazate en el río.

uuh ²	liso
huuh ¹ 2	naranja

Ha¹chi² uuh² lag³ jjuh³.

La piel del armadillo no es lisa.

Ma²chi² huuh¹2 jin² guøi².

Ya hay naranjas en el invierno.

Hay muchas palabras que empiezan con la h. Fíjese en las palabras que empiezan con h en las siguientes frases.

Hia ¹² dsa hnei ¹³ .	Jala el mecate.
Hiáh ² dsa lí ³ .	Corta las flores.
Hé ² dsa cuøi ² .	Desgrana el maíz.
Hí ² dsa dsi ² néi ² .	Entra la casa.
Hia ¹² dsa dsa ² .	Lo señala a él.
Húg ² dsa hlai ³ .	Entierra al muerto.
Hóh ² dsa hma ² .	Siembra el palo.
Høa ¹² dsa si ² .	Lee el libro.
Høh ¹² dsa hma ² coø ³ .	Inyecta la aguja.
Hug ¹² dsa si ² .	Enciende el fuego.

Lah¹la²lǝa¹² ta³ quiah¹² cuøi². Huh² báh³
 ta³ li¹chi² cuøi². Lah¹ni³ jai¹² dsa dsieg².
 Jøng² dsøh² dsa na³ ma² quing². Ni³ jøng² jmo¹² dsa
 jma³. Ma² quión² tsøh² jøng² hon¹² dsa cuøi².

Tòh² dsa cuøi² hio¹² tsih¹² dsa jø³ cuøi². Ja³ jøng²
 cøgh² nang¹³. Dsø² canh¹³ hlaih¹³ nang¹³.

Huh² báh³ ta³ jmo¹² hio¹³. Di³ jøng²
 dsio¹ lé² dsi² néi². Li¹chi² hi² gøh¹ tsih²
 guing².

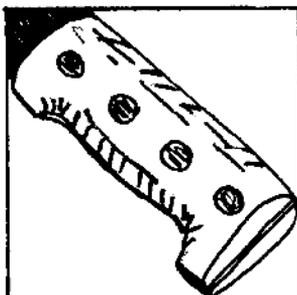
Hnio¹ hio¹³ dsa² quián¹² dsa, dsa² tiogh³
 dsi² néi². Hi² jøng² tsa¹ tòn^{h2} dsa juu¹² hi²
 huh² ta³ quiah¹² dsa.

Véase la página 32 del cuaderno de trabajo.

El español tiene tres consonantes nasales: la m, la n, y la ñ, como en la palabra mañana. El chinanteco también tiene tres consonantes nasales. Dos son iguales a las del español, la m y la n. La otra es distinta a la del español.

mu²

mango



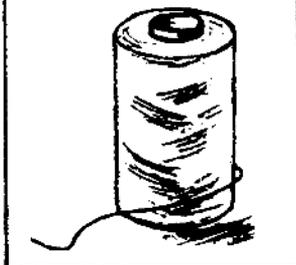
nai¹²

hongo



ŋi¹²

hilo



Hay muchas palabras chinantecas que llevan la ŋ.

ŋi ³	sal	jmi ³ ŋi ³	humo
ŋiu ¹	nueve	ŋo ¹³ dsa	su yerno
ŋiei ¹²	alto	ŋai ¹² dsa	pregunta

Piense en otras palabras con esta consonante.

ŋie ¹² dsa	despierta
-----------------------	-----------

ŋieh ¹² dsa	se estira
------------------------	-----------

Ca¹ŋie¹ Len³ roh¹³ dsa.

Magdalena despertó a su hermanito.

Ca¹ŋié^{h1} roh¹³ dsa mi³ ca¹ŋié¹ dsa.

Su hermanito se estiró al despertarse

ŋøh ¹² dsa	le pregunta
-----------------------	-------------

ŋi ¹² dsa	sabe
----------------------	------

Ca¹ŋøh¹² Go³ tøa¹².

Gregorio preguntó al maestro.

Ma²ŋi¹² tøa¹² jøg³ ca¹ŋai¹ Go³.

El maestro ya sabe lo que le preguntó Gregorio.

ŋó ¹² dsa	se va
----------------------	-------

ŋøa ¹² dsa	camina
-----------------------	--------

Ca¹ŋó¹ tøa¹² juu¹² jø³ juøi².

El maestro se fue rumbo al pueblo.

Nøa¹² dsa juu¹² tai³ dsa.

Camina a pie.

ŋó²

chayote

Ca¹ŋó¹ dsa² ŋioh¹² ta¹ŋih¹³.
 Ca¹ŋó¹dsa juu¹² tɔ¹ŋí², juu¹²máh².
 Quien¹²dsa ŋi³tɔ¹i¹. Ma²ŋi¹²dsa
 hi²chi²ŋó² jɔ³nung² quiah¹²dsa.
 Jɔ¹bíh³chi²tɔ²ŋín¹. Dsɔ¹quieng¹dsa
 hi²jɔng² dsi²néi².

El hombre se fue temprano. Se fue arriba, al cerro.
 Llevaba su machete. Ya sabe que hay chayotes en su milpa.
 También hay plátano de castilla. Va a traer esas cosas para
 la casa.

ŋø¹²

carne

Ca¹ŋi¹lé² Lei³ Ni³ jmø²ŋing²
 quianh¹³ ŋo¹³ dsa. Ca¹ŋi¹can¹²dsa ŋø¹²
 quiah¹² ŋié¹², ŋø¹² ti³ŋi¹.

Ca¹ŋi³hnøi³dsa ŋø¹² ja³jøng²,
 ja³quiah¹³ ŋiú³ Lei³, ja³ŋiúh³ ti³jmi²dsa.

Jøng² ca¹dsii¹dsa jøg³ quianh¹³
 ŋiú³dsa. Ca¹høn²dsa ca²fe¹³ ca¹cuø¹ hio¹³
 cu²ŋi¹³ quián¹² dsa.

Jøng² ca¹ŋi¹lia¹dsa calah, juu¹²
 tø¹ŋí², juu¹² Gu²ŋing².

Véase la página 36 del cuaderno de trabajo.

Al principio de las palabras la h puede estar seguida de la l, la m, la n, o la ñ.

hlég²

soldado



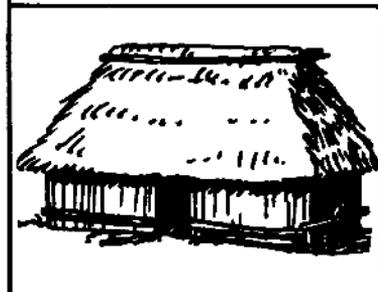
hma²

árbol



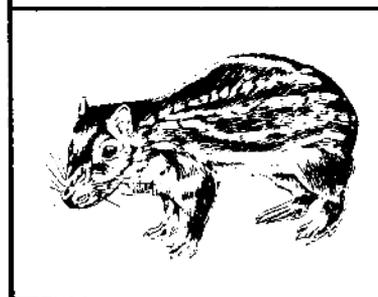
hniú¹²

casa



hña³

tepeiscuintle



Piense en otras palabras con la h seguida de otra consonante.

hleg ²	polvo
hløah ¹²	piojo

Rø²sei² hleg² ni³ mesa.

Hay polvo en la mesa.

Ca¹dsan¹ hløah¹² quianh¹³ mōa¹².

Los piojos se murieron con la medicina.

hmáh ³	topo
hmøah ¹²	tela

Cøgh² hmáh³ jmō³ hma².

El topo come las raíces.

Rang¹² Len³ lmøah¹² chi³ jmøi².

Magdalena lava la ropa en el río.

hniu ¹ dsa	quiere
hnai ¹² dsa	vende

Hniu¹ Go³ jmo¹ ta³.

Gregorio quiere trabajar.

Hnai¹² Len³ hmøah júg³ ma²ca¹ jmo¹ dsa.

Magdalena vende el huipil que hizo.

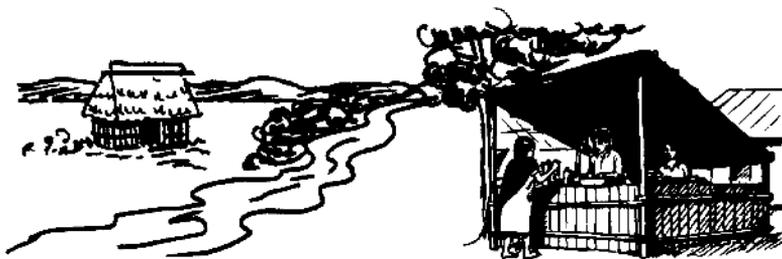
ɲion ¹² dsa	lo amarra
hɲa ³	virgen

Ca¹hɲioh¹² Lei³ ɲié¹².

Felipe amarró el cochino.

Ca¹ɲøa¹ Lei³ hneng³ jø³hɲa³.

Felipe fue de caza en tierra virgen.



Ca¹ŋó¹ Gui³jlo¹ tó¹hŋoh¹³ jmó¹², juu¹²
 jø³hmah³, ja³tiogh³ dsa² hnai¹² lio¹³.

Dsø¹lii¹² hio¹³ hmø¹²ah¹² té¹g¹.

Dsa¹lii¹² hio¹³ hnei¹³ dsieg³.

Dsa¹lii¹² hio¹³ sei³ hma².

--ŋHe² lša¹ hiug¹² hmó³ hmah³ hnø¹²ih²
 hniah¹²? --juúh² Gui³jlo¹. --Hlaih¹³ jní².
 Ni³hniáh¹jni hñiá² hlég², dsa² togh¹ hniah¹²
 hni¹ŋí³ --ca¹juúh²dsa.

Hne² hlaih¹³ Gui³jlo¹ ca¹ŋáh¹dsa.

Véase la página 40 del cuaderno de trabajo.

Al principio de las palabras la j puede estar seguida de la l, la m, la n, o la ñ.

jlóí²

huevo



jme³

zorrillo



jneng²

frijoles



jñiang³

puerco espín



Piense en otras palabras que tengan la j seguida de otra consonante.

jláh ³	fino
jløh ³	podrido

Hmøah¹² jláh³ ca¹jlá²dsa guing².

Cubrió el nene con una cobija fina.

Ca¹lø¹jløh³ hma² ja³tøa¹² jmøa¹².

Se pudrió la madera en donde le alcanza la lluvia.

jmøa ¹²	lluvia
jmung ²	petate

Jmai³ lan¹³ jmáh¹ tan² jmøa¹² jin² hieg².

Muy de vez en cuando llueve en la primavera.

Ja³uøin³ ja²lé² jmung² lá¹² dsa² cøh³.

Los petates que los chinantecos compran vienen de lejos.

jnáng ¹² dsa	pega
jne ¹² dsa	siembra

Jnáng¹² hio¹³ hé¹² ca¹lah¹jó¹ jmai³.

Las mujeres echan las tortillas todos los días.

Jne¹²dsa² nich¹² cuøi² tsøh² mayo.

Los hombres siembran el maíz en el mes de mayo.

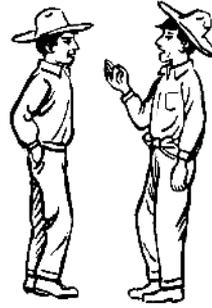
jñiú ² dsa	muele
jñieng ² dsa	resiembra

Jñiú² hio¹³ hóng² quianh¹³ uøin¹² hmo¹.

Las mujeres muelen los chiles en el chilemolero.

Jñieng² dsa cuøi² ja³tsa¹ca¹hi².

Resiembra el maíz donde no brotó.



--Ma¹ dsə́g³ quiangh¹³ jniang³ hiá¹ --ca¹juúh²
Lei³, ca¹tsáih¹dsa dsa² jenh² quianh³dsa.

--Dsə́³ jŋiú³ jniang³ cuəi² quieg¹jni. Di³
ja¹quien¹³ jíí¹ jin² jməi². Tsa¹ma¹uú² jmai³ hi²
jíí¹ jməa¹² --ca¹juúh²dsa.

--Tsa¹lé² nei³ jni quianh¹³ hnéng¹ --ca¹ŋai¹
dsa² jenh² quianh³dsa. --Di³ hi² hniuh¹² jmogh¹³ jni
jnə́³ ja³ jág¹² hio¹³ hieg² jneng². Di³ jmo¹² ŋié¹²
hlaih¹³ ja³ rə́²neih¹² jmung². Nei¹³ báh³ jní²
jmai³ síh³ --ca¹juúh²dsa.

--Jláh³ báh³ jəng² --ca¹juúh² Lei³.

Jəng² ca¹ŋáh¹dsa. Mi³ca¹jni¹ jəng²,
ca¹jne¹dsa cuəi² cu³hŋiah¹²dsa.

Véase la página 44 del cuaderno de trabajo.

El Tono uno-tres

El tono uno-tres empieza con tono bajo y sube al tono alto. Fíjese en la diferencia entre el tono uno-tres y el tono uno-dos.

Cøn¹² jni huuh¹² tø¹na¹.

Estoy cortando naranjas.

Cøn¹³ jni huuh¹² hiá¹.

Voy a cortar naranjas mañana.

Jan¹² jni cuøi² tø¹na¹.

Estoy sembrando maíz.

Jan¹³ jni cuøi² hiá¹.

Voy a sembrar maíz mañana.

jmo ¹² ah ¹²	tomate
jmo ¹³ ah ¹³	caldo

¡He³ báh³ jma² jmo¹²ah¹²!

¡Qué sabroso el jitomate!

¡He³ báh³ jma² jmo¹³ah¹³!

¡Qué sabroso el caldo!

El Tono tres-uno

El tono tres-uno empieza con tono alto y baja al tono bajo. Todas las palabras que llevan este tono son prestadas del español.

Sø ³¹	Isidro
Sa ³¹	sábado

Ca¹hméi¹ Sø³¹ tsónh³.

Isidro remendó su ropa.

Ca¹jnøa¹jni hniú¹² Sa³¹.

Yo cerqué la casa el sábado.

sø ² ma ³¹	semana
rø ² sen ³¹	docena

Nei³jni jø³juøi² sø²ma³¹ cøng².

Me voy al pueblo la semana próxima.

Hno¹jni cónh² cøng² rø²sen³¹ jlai³ chih³.

Quiero como una docena de huevos.

lei ³	Felipe
lei ¹³	ley
lei ³¹	libra

Ca¹ŋiéng¹ Lei³ ŋi³tó¹ quiah¹²dsa.

Felipe afiló su machete.

Ca¹mi¹ti¹dsa lei¹³.

Cumplió con la ley.

Ca¹lá²jni cøng² lei³¹ ŋø¹².

Compré medio kilo de carne.

mai ³	garrapata
mai ¹³	mamá
mai ³¹	maña

Jian¹² ca³juu² mai³.

La vaca lleva garrapatas.

¡Ha²gógh³hning mai¹²?

¿A dónde vas, mamá?

Hnangh¹³jni mai³¹ ha²lah jmo¹³jni.

Voy a buscar la manera de hacerlo.

CHI³LIO¹³

Hlaih¹³ jniá² chi³lio¹³, jáh² ni²nio³
guiuh¹³ hma². Mai³¹ hlaih¹³ quin¹² jah, hi²
cøgh² jah moh¹³ hma².

Jøng² na³ma²ca¹nio³ jah, li³hiøh¹³ báh³
jniá² jah. Di³ ma²lán¹² jah chi²tsø².

MØAH¹³ QUIANH¹³ CHI³TSØAH¹³

Jan² chi³møah¹³ ma²cang² moh¹³ høg² juu¹²
ja³quiah¹³ mi³ca¹jén² jah chi³tsøah¹³, jáh²
mi³høin¹ moh¹³ jøng². Jøng² ca¹juúh² møah¹³:

--{He² jmoh²hning cu²ba¹³? }Tsa³mi³hagh³hning
jni², cánh³ ca²tí² moh¹³ la²? Di³ dsih¹.
Tsa¹ma¹jmogh¹² ho¹.

Lah¹jøng² ca¹mi¹gag¹² møah¹³. Di³ jøng²
tsa¹ma¹mi³høin¹ tsøah¹³ moh¹³ mi³ca¹nøng² jah
jøg³ jøng².

Véase la página 48 del cuaderno de trabajo.

La ë es la vocal chinanteca usada con menos frecuencia. Se pronuncia con la lengua en posición para decir o y con los labios en forma para la e. La ë aparece en muchos verbos con complementos animados.

møa ¹² dsa	
më ¹² dsa	pide

Møa¹² Len³ ta³hnøa¹² tøg².

Magdalena pide los tres plátanos.

Mø¹² Len³ ta³úg² jáh².

Magdalena pide los tres animales.

dsøh ² dsa	
dséh ² dsa	quemá

Ca¹dsøh² Fei¹³ quiig¹².

Rafael quemó la basura.

Ca¹dséh² Fei¹³ chiih³.

Rafael chamuscó el pollo.

jái ¹² dsa	
jé ² dsa	ve

Jái¹² dsa jmi³ ŋi³.

El ve el humo.

Jé² dsa jmi² dsa².

El ve al cura.

høa ¹² dsa	
hē ¹² dsa	cuenta

Høa¹² dsa cuøi².

Cuenta el maíz.

Hø¹² dsa dsøi².

Cuenta los perros.

Hay varias palabras chinantecas que llevan la ñ.

Ca¹ηəh¹³hning dsi²nei².

Tú entraste en la casa.

Tsenh¹²jah chi³mē¹³.

El animal está a medias.

Hləh²jni lə² li¹³gəh¹³jni jməh¹³.

Se me antoja el caldo.

Ca¹hə²dsa chiih³ ta¹lah¹chi³jə³jah.

Colgó el pollo boca abajo.

Hə¹³jni jáh² quian¹jni.

Voy a contar mis animales.

Ca¹quə² ta³ quiah¹²dsa.

Se atrazó en su trabajo.

Ha¹chi² ma²ca¹ηi¹ηə²jni lah¹jəng².

No me ha pasado así.

Ca¹hməh¹² hi²meh² roh¹³.

El muchacho pellizcó a su hermanito.

DSA² HNIU¹ HNE¹ CA³ JUU²

Jan² dsa² chian² ca³ juu² quián¹² ma² η²h¹²
 dsá¹² dsa mi² con¹² dsa jáh². Hniu¹ dsa hn² dsa jáh².
 Hniu¹ dsa li¹ ts² ta³ quiah¹² dsa.

Jøng² ca¹ juúh² hio¹³ quián¹² dsa:

--Tsa¹ η² jni he² l² a¹ hn² h¹³ hning jáh².
 "Tsa¹ dsio¹ lah¹ jøng²," lé² jni. Di³ ha¹ chi² ta³
 síh² ma² t² h² hning. Tsa¹ dsio¹ j² h¹³ hning jáh²
 quianh¹³ dsa² m² j¹ a¹. Di³ hlaih¹³ lé² quián²
 jniang³ ta¹ chi³ qu², na³ ma² ca¹ dsá¹ cog³. Ha¹ chi²
 l² a¹² hi² η² h¹² hoh¹² hning ta³. ¡Ju³ li¹ η² h² hoh¹²!
 ¡Tsa¹ hn² ca³ juu²! --ca¹ juúh² hio¹³.

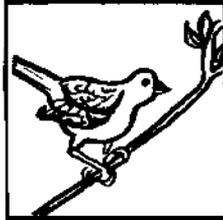
Hi² jøng² ca¹ jeinh² dsá¹² dsa² η² ioh¹².
 Tsa¹ ca¹ hn² dsa jáh² quián¹² dsa.

Véase la página 52 del cuaderno de trabajo.

Las vocales o secuencias de vocales de una sílaba pueden nasalizarse, es decir que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. La nasalización la representamos con una n después de la última vocal de la sílaba. La n puede ir después de cualquiera de las vocales, con excepción de la ë.

tan¹²

pájaro



Len³

Magdalena



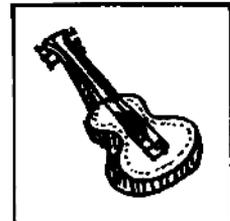
sín³

gato



ton¹²

guitarra



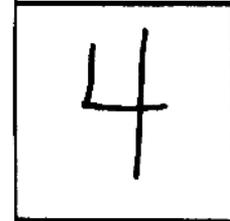
sónh¹²

ardilla



quiún²

cuatro



Fíjese que la nasalización es a veces la única diferencia entre dos palabras.

ta ¹²	escalera
tan ¹²	pájaro

Ca¹siog²dsa ta¹².

Bajó por la escalera.

Ca¹chiánh² hi²meh² tan¹².

El muchacho agarró el pájaro.

he ¹² dsa	enseña
hen ¹² dsa	corretea

He¹²dsa jóg³ dsio¹.

Enseña cosas buenas.

Hen¹²dsa dsa² hoin².

Corretea al ladrón.

Hay muchas palabras que se distinguen por la nasalización.

Hé²dsa cuøi². Desgrana el maíz.

Hèn²dsa cuøi². Destruye el maíz.

Ca¹guø¹ hma². El árbol se desarraigó.

Ca¹guón¹ dsa². Alguien llegó acá.

Jé²dsa dsa². Lo regaña.

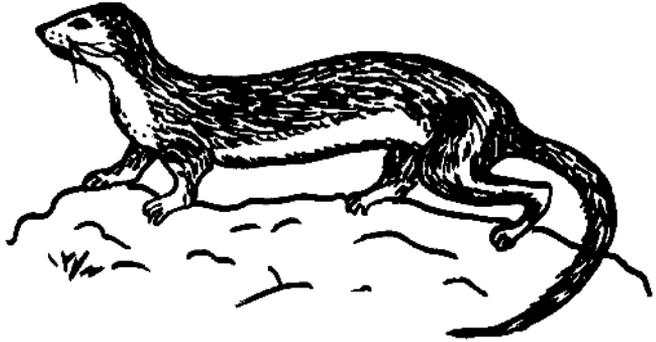
Jén²dsa dsa². Lo encuentra.

Chiuh² tai³dsa. Siente comezón en el pie.

Chiunh² hma². El palo es filoso.

Cø¹²dsa. Sueña.

Cøn¹²dsa. Cosecha.

JØIN³

Jáh² hlanh³ báh³ jøin³. Cugh¹² jah jáh² quián¹²
 dsa², jáh² mi²con¹²dsa. Tsánh² jah chih³.

Jø¹² bíh³ tsánh² jøin³ jáh² siáh² lóa¹² ju³
 hein² jáh² pín³ ca¹jén² jah niúh¹ núng¹.

Tsánh² jah søn^{h12}.

Tsánh² jah jug² tinh³.

Tsánh² jah tan¹².

Hen¹² jøin³ søn^{h12} ju³ná³ ca¹jén² jah søn^{h12}.
 Jøng² cuøin¹² søn^{h12}.

Jøng² cuøin¹² hñiah¹² jøin³ ju³ná³ ca¹jén² jah
 dsa². Gan¹ jah dsa².

Véase la página 56 del cuaderno de trabajo.

La g puede ir después de cualquiera de las vocales con excepción de la e.

lag ³	cal
teg ²	blanco
quiig ²	jaula

jog ³	trucha
tóg ²	plátano
jug ²	paloma

Todas las palabras citadas arriba son de sílabas graves. Las palabras de sílabas agudas también pueden llevar la g después de la vocal, como en los siguientes ejemplos.

dság ¹²	irse
hlég ²	soldado
dsíg ²	caliente

jóg ²	huipil
lóg ³	bagre
lúg ²	salvarse

Fíjese en la diferencia entre la n y la g cuando aparecen después de la vocal.

h ⁰ nh ² dsa	toma
h ⁰ gh ² hning	tomas

H⁰nh²dsa can³ dsig³.

Toma atole simple.

H⁰gh²hning jm⁰ta¹².

Tomas miel de abeja.

mi ² dsian ¹² dsa	los mata
mi ² dsiag ¹² dsa	nos mata

Ha¹chi² mi²dsian¹² Go³ njé¹².

Gregorio no mata los cochinos.

Ha¹chi² mi²dsiag¹² dsa jnih³.

No nos mata a nosotros.

La n y la g pueden aparecer después de las vocales de la misma palabra.

can ³	atole
cag ³	mudo
cang ³	piedra

Ca¹quiúh³ jniang³ cang³ quiah¹² jan² chiang³.

Tiramos piedras a un temazate.

quién ¹²	cerca
quieg ¹	mío
quieng ²	llevar

Na¹ na²u³quieng²dsa cuøi² máh².

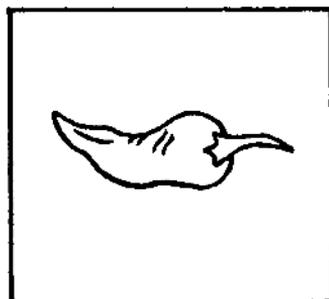
Fue ahora al cerro y trajo maíz.



JNENG²

Jag¹³ jniang³ jneng² ni³ jmung². Mi³ jøng²
 quieh³ jniang³ jneng².

HØNG²



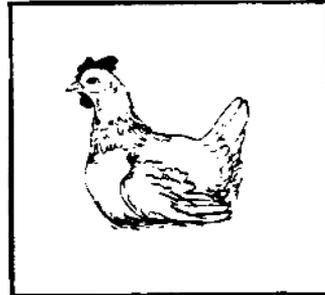
Jø¹² bñh³ jag¹³ jniang³ høng² ni³ jmung²
 jmai³ dsíg² hieg², jmai³ tsa¹tioh¹³ jneng¹².
 Mi³ jøng² li¹quing². Jøng² jlégh³ jniang³
 na³ma²quing², ho¹ ju³ na³ma²neng².

Véase la página 60 del cuaderno de trabajo.

En chinanteco hay tres consonantes compuestas. La ch que también se encuentra en español, la ts, y la ds que no existen en español.

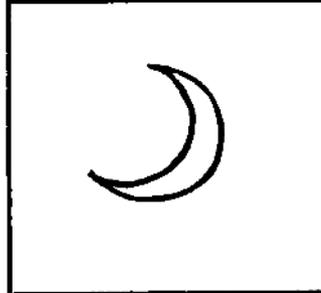
chiih³

pollo



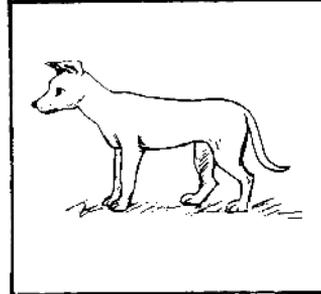
tsóh²

luna



dsói²

perro



Tsáh² tsónh³ tsih².

El vestido del joven está sucio.

Dsóg¹² dsóa¹² dsa².

Está seguro.

tsai ³	arena
tsøa ¹²	vidrio

Ca¹ jnaih³ jniang³ tsai³ quianh¹³ moh².

Recogimos arena en canastas.

¡Tsa¹ jue¹³ tsøa¹²!

¡No rompa el vidrio!

tso ¹² dsa	cuece
tsánh ² dsa	pesca

Tso¹² dsa jneng² røh².

Cuece los ejotes.

Tsánh² dsa tah² chi³ jmøi².

Pesca camarones en el río.

dsih ¹²	columpio
dsag ³	pecado

Bé²tsih roh¹³ quianh¹³ dsih¹².

El joven columpia a su hermanito.

Moa¹²dsa dsag³ ni³ta³.

Pide justicia al municipio.

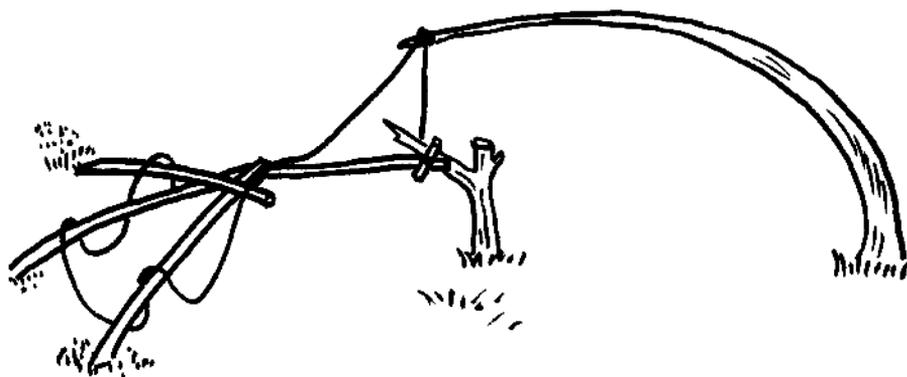
dsiág ¹²	inflar
dséh ²	chamuscar

Dsiág¹²tsih dsí² mói².

El joven vuelve a inflar la pelota.

Dséh²dsa chih³.

Chamusca el pollo.

tsí²

Tsánh² tsih² tan¹² quianh¹³ tsí². Tsøg²
hnei¹³ ju³ ná³ ca¹chi¹dsé²jah. Løh²tsih tsei³.
Løh²tsih tsøin². Løh²tsih tan¹² píh³.

Jøng² tséh²tsih tan¹² na³ma²ca¹dsié²g¹tsih
ja³tsih¹³ tsí². Conh¹jøng² ha¹chi² lúg²jah.
Jón² báh³ jáh². Jøng² dséh²tsih jáh². Jmo¹²tsih
jmøah¹³.

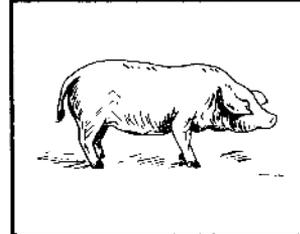
Véase la página 64 del cuaderno de trabajo.

Aquellas cinco vocales que se encuentran en los dos idiomas, agrupadas con la i, forman las secuencias ia, ie, ii, io, e iu.

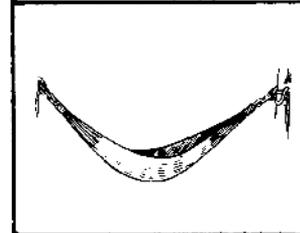
ɲiang³ puerco espín



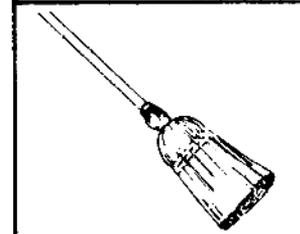
ɲié¹² marrano



hii¹³ hamaca



hioh¹² escoba



jiuh³ armadillo



Fíjese que la i agrupada con otra vocal a veces es larga, y a veces es corta.

quiú ¹²	tejón
quiug ¹²	chistoso

Quiug¹² báh³ quiú¹².

El tejón es chistoso.

quin ²	llevamos
quiing ²	seco

Quin² jniang³ cuai³.

Estamos llevando leña.

Quiing² báh³ cuai³.

La leña es seca.

tioh ¹³	
tiogh ³	estar

Tioh¹³ báh³ cog³.

Está el dinero.

Tiogh³ báh³ dsa².

Está la gente.

Después de la t, la n, o la l, la i es a veces muy corta cuando está agrupada con otra vocal.

ta ³	trabajo
tiá ²	siempre

Tsa¹tiág¹² jni jmo¹³ jni ta³ tiá².

No aguanto trabajar siempre.

ná ¹² jni	abro
niá ¹² jni	tropiezo

Ma²na²ná¹ jni hniú¹².

Ya abrí la casa.

Ma²na²niá¹ jni cang³.

Ya me tropecé con una piedra.

hlanh ¹² dsa	habla
hlianh ¹² dsa	empuja

Ca¹hlanh¹ dsa roh¹³ dsa.

Habló a su hermanito.

Ca¹hlianh¹ dsa roh¹³ dsa.

Empujó a su hermanito.

jniih ³ nosotros (exclusivo)	jniang ³ nosotros (inclusivo)	hniah ¹² ustedes
---	--	--------------------------------

PRONOMBRES PERSONALES

Hnøa¹² pronombres personales chi² quiah¹²
 jøg³ jmei¹² ja³ hia¹² dsa dsa² jue¹².

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ hlian¹³ jniih³ dsa²,"

jøng² ha¹ chi² ca¹ hlian¹³ hniah¹² dsa². Jmáh¹ lah
 jniih³ báh³ ca¹ jmó³.

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ quiih³ hniah¹² cog³,"

jøng² ha¹ chi² ca¹ quí³ jniih³. Jmáh¹ lah hniah¹²
 báh³ ca¹ quiih³.

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ tiágh³ jniang³ sei³,"

jøng² ca¹ tiágh³ báh³ jniang³ sei³ cu¹ dsié¹².

Hniah¹² báh³ ca¹ tiagh¹ sei³. Jø¹² bíh³ jniih³
 báh³ ca¹ tiágh³ sei³ calah.

Lah¹ jøng² lóa¹² hnøa¹² pronombres ja³ hia¹² dsa
 dsa² jue¹².

Véase la página 68 del cuaderno de trabajo.

Cuatro de las vocales, agrupadas con la u, forman las secuencias ua, ue, uu, y uø.

huah² tsøh²

la luna llena

dsa² jue¹²

mucha gente

guu¹²

zorra

cuø³

caballo



Tres de las vocales, agrupadas con la i, forman las secuencias ai, ei, y øi.

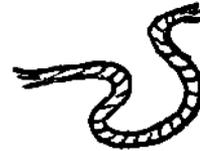
tai³ dsa

sus pies



hnei¹³

mecate



tøi²

trompa



En algunas palabras hay secuencias de tres vocales uai, uøi, o iei.

cuai³

leña



cuøi²

maíz



Ieih¹² dsa cuøi² hé¹².

Muele el nixtamal.

Las siguientes frases tienen palabras con secuencias de dos o tres vocales.

1. Cuø¹²dsa cuøi² hi² cøgh¹ cuø³.
2. Ca¹huah³ hniah¹² nié¹² juu¹² jø³cai³¹.
3. Ca¹jue¹ h8¹² juøh¹² quieg¹jni.
4. Quieh³ jniih³ cuøi² juuh².
5. Hlahi¹²dsa jniang³ jøg³ dsio¹.
6. Ca¹huøh¹² jneng¹² mi³tioh¹³ guiuh¹³.
7. Guiunh¹³ hniah¹² hnei¹³ hma².
8. Ca¹guøn¹dsa ja³quiah¹³dsa.
9. Gøah¹²dsa huuh¹² juøin¹².

10. Ca¹uøi² jni hma² dsiih¹².
11. Jliah¹³ hning dsøa¹² cuø³.
12. Tsa¹jei¹³ jni² hmøah¹².
13. Ma²cu²rø²güeh¹² hliú² ni³ møi².
14. Guái¹² jni di³ guøi² løa¹².
15. Hniang¹ Diú¹³ jniang³ tiá².
16. Cónh² tsa¹ju³ jnia¹³ ca¹juøih² dsa jniih³.
17. Hñiengh² jniih³ hniú¹² quianh¹³ uøin².
18. Tsa¹tiúh¹ ñie¹² cuøin¹³ cuøin¹ cu²ñi³ juú¹³.

Véase la página 72 del cuaderno de trabajo.

MŌAH¹³ QUIANH¹³ NANG¹³

Nang¹³, juúh²dsa, mi³jian¹²dsa hio¹³
gui³møah¹³. Jong² juúh² hio¹³ gui³møah¹³,
juúh²dsa, mi³ca¹ŋó¹dsa guøh¹²;

--Na²jmo²hning hí³ tøh¹² ha³ jmøah¹³ quián²
jniang³ --juúh²dsa. --Na²mi²dsiágh³hning jmøah¹³.
Di³ guøh¹² nei³jni ca²tí². Na¹ ma²guiógh¹jni na¹
--juúh² møah¹³.

Jøng² juúh² nang¹³;

--Dsió¹ báh³. Guø¹³ báh³ jní² dsi²néi² --juú
--juúh²dsa.

Guø¹²dsa dsi²néi² jong². Jmo¹²dsa hí³ jmøah¹³.
Ŋó¹² møah¹³ guøh¹².

--Hag³ tøh¹² níh³hning --juúh²dsa.

Jøng² ca¹guú²dsa hag³ tøh¹². Jmo¹²dsa hí³.
Guø¹²dsa jong² ca¹hí¹dsa niúh¹ jmøah¹³, juúh²dsa.
Ca¹jon¹ báh³ dsa² lah¹løa¹² jøng². Ca¹cúg²dsa
quianh¹³ jmøah¹³.

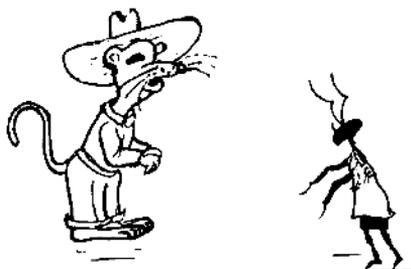
Mi³ca¹guønh¹ møah¹³ jøng², ma²rø²jon¹³ báh³
dsa², he¹²dsa ni³ jmøah¹³. Ni³ jmøah¹³ ma²he¹²dsa
ma²na²jon¹dsa mi³ca¹guønh¹ møah¹³.

Jøng² jén² dsøa¹² møah¹³, juúh²dsa. Ca¹hø²dsa
son¹³, son¹³ jén² dsøa¹²dsa hi² ca¹jon¹ dsú² nang¹³.

--Ha¹chi² hei¹² dsøa¹ jní² --juúh² møah¹³
--ju³ná³ ján³ dsú² ca³juu² --juúh²dsa. --Jø²
ca¹jon¹ báh³ dsú² nang¹³ quian¹ --juúh²dsa.

Lah¹jøng² juúh²dsa hi² ca¹ŋi¹ŋé² møah¹³
lah¹quianh¹³ dsú² nang¹³. Ca¹løa¹ ma²løih²,
juúh²dsa. Ca¹hø²dsa son¹³, juúh²dsa:

--¿He² lé²jni? ;Ján³jni dsú² ca³juu²!



LA HORMIGA Y EL RATON

Dicen que un ratón vivía con una hormiga, y dicen que al irse al templo la señora hormiga le dijo:

--Cuida nuestra olla de caldo. Calienta el caldo, porque voy a ir al templo un ratito. Ahorita regreso.

Y el señor ratón le dijo:

--Está bien. Yo me voy a quedar en la casa.

Allí se estuvo en la casa, cuidando el caldo. Mientras, la hormiga se fue al templo.

--Siéntate en la boca de la olla --le había dicho la hormiga.

Así que se sentó en la boca de la olla, y cuidaba el caldo. Dicen que entonces se cayó así sentado en el caldo, y se murió, porque se quemó con el caldo.

Cuando la señora llegó, él ya estaba muerto, flotando en el caldo. Estaba flotando en el caldo cuando la hormiga regresó a la casa.

Dicen que la hormiga estaba triste. Entonces cantó una canción. Era una canción de su tristeza, porque el señor ratón había muerto.

--No me importa --cantó la hormiga --porque me voy a casar con el señor toro, porque mi señor ratón ha muerto.

Eso dicen que le pasó a la hormiga y el ratón. Dicen que cantó una canción.

--¡Por qué tengo que pensarlo? ¡Me voy a casar con el señor toro!

TA³DSI³

Cøng² jøg³ quiah¹² ta³dsi³, juúh²dsa ta³dsi³
 hneng³, jáh² ñi²nio³ ma¹ján¹, jáh² ñi²nio³ ma¹og¹.
 Hen¹² jah Chiang³, ju³lah ja³jøng², máh². Hen¹² jah
 chiang³ ca¹lah¹ja³ca¹hóh¹ chiang³. Hein¹² jah,
 hein¹² jah, hein¹² jah, hein¹² jah. Jí² jah jmáh¹
 ca²juøh³ píh³, lah¹ja³jí² dsøi² meh², ja³hen¹² jah
 chiang³.

Jøng² na³ma²ca¹hóh¹ chiang³, jøng² guiunh¹² jah.
 Guiunh¹² jah jmø² ja³tag¹² chiang³. Jmáh¹lah jmø²
 báh³ jøng² hi² høn² jah.

Jøng² ta²ron¹³ báh³ chiang³ lø². Gøah¹²
 tu²tsøn¹ ñø¹² quiah¹² chiang³. Hi² jmo¹² ta³dsi³,
 juúh²dsa, ta³dsi³ hneng³. Mi²dsian¹² jah chiang³
 ja³jøng², ja³chian² chiang³. Høn² jah jmáh¹lah
 jmø³ chiang³. Jøng² dsan² chiang³.

Jmáh¹lah cøng² ni³ chiang³ báh³. Ha¹chi² ju³
 hi² tsán² jah ju³lah jáh² siáh². Juúh²dsa ta³dsi³,
 jáh² lih², jáh² teg² dsi³, jáh² dse¹³ jñiu².

Jøng² lóa¹² cøng² jøg³ quiah¹² ta³dsi³.



EL CABEZA DE VIEJO

Este es un cuento del cabeza de viejo. Dicen que el cabeza de viejo es un animal que anda solo o en pares. Corretea al temazate, allí en el monte. Corretea al temazate hasta que éste se cansa. Lo corretea, lo corretea, lo corretea, y lo corretea. Ladra muy poco. Cuando corretea al temazate ladra como un cachorro.

Entonces, cuando el temazate se cansa, el cabeza de viejo se lo chupa. Le chupa la sangre en la parte trasera, y solamente la sangre es lo que se toma.

Así, el temazate se queda allí tirado. Luego los zopilotes se comen la carne del temazate. Dicen que eso es lo que hace el cabeza de viejo cazador. Allí donde hay temazates los matan y se toman solamente la sangre, y así mueren los temazates.

No cazan otra clase de animales, solamente a los temazates. Dicen que el cabeza de viejo es un animal negro de cabeza blanca. Es un animal que tiene pelo.

Así es el cuento del cabeza de viejo.

Véase la página 76 del cuaderno de trabajo.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

